

Программа и требования к кандидатскому экзамену (промежуточной аттестации) по иностранному языку

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык» является формирование языковых компетенций, позволяющих аспиранту подготовиться к сдаче кандидатского экзамена в рамках промежуточной аттестации и использовать иностранный язык в научной и профессиональной деятельности. Трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 (180) ЗЕТ/час.

В результате освоения программы аспирантуры у выпускника должны быть сформированы: универсальные компетенции, не зависящие от конкретного направления подготовки; общепрофессиональные компетенции, определяемые направлением подготовки и профессиональные компетенции, определяемые научной специальностью.

Основной формой оценки сформированности языковых компетенций является промежуточная аттестация.

Формой промежуточной аттестации является кандидатский экзамен

Кандидатский экзамен по иностранному языку могут сдавать как лица, осваивающие программу подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, так и лица, прикрепленные к научной организации в качестве экстернов.

Аспиранты, прошедшие курс обучения по иностранному языку, и экстерны, подготовившиеся самостоятельно, должны сдать внеаудиторное чтение объемом 600000 печатных знаков, подготовить письменный перевод на право допуска к сдаче кандидатского экзамена или представить реферат-обзор прочитанной литературы по специальности.

Накануне экзамена необходимо подать личное заявление на имя директора СФНЦА РАН с просьбой о приеме кандидатского экзамена.

Требования к содержанию и оформлению письменного перевода

Письменный перевод текста по специальности, который является квалификационной работой на получение допуска ко второму этапу экзамена, сдается в папке с вшитыми файлами и оформляется в следующем порядке:

- титульный лист (образец представлен ниже);
- отзыв научного руководителя на перевод, заверенный печатью научного учреждения;
- перевод текста на русском языке;
- оригинал текста по специальности на иностранном языке (не более 15000 печатных знаков) с ксерокопией титульного листа источника (журнала или книги), из которого он был взят;

- словарь специальных терминов объемом 300 лексических единиц, которые накапливаются при чтении научной литературы;
- список прочитанной литературы с выходными данными источников, внесенный в ведомость внеаудиторного чтения (образец ведомости представлен ниже).

Литература должна отвечать ряду требований: быть современной (изданной в последние 10-15 лет); оригинальной, т.е. изданной за рубежом в стране изучаемого языка; связанной с темой исследования; не иметь русского варианта перевода.

Оформление перевода должно соответствовать следующим требованиям: размер шрифта 14 пт, расстановка переносов обязательна, междустрочный интервал – 1,5 см, поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 2,5 см, правое – 1,5 см, страницы нумеруются арабскими цифрами в середине нижней черты листа без точки.

Требования к оформлению реферата-обзора

К оформлению и содержанию реферата-обзора предъявляются следующие требования:

- наличие титульного листа (образец представлен ниже);
- выполняется на русском языке на основе прочитанной литературы по специальности;
- объем текстового материала на иностранном языке, используемого для написания реферата, не менее 45-50 страниц (120000 печатных знаков);
- объем реферата – 12-15 страниц печатного текста (размер шрифта – 12 пт.; междустрочный интервал – одинарный; поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3, правое – 1,5 см);
- на реферате необходимо наличие визы научного руководителя о соответствии содержания реферата прочитанной литературе – теме диссертации;
- реферат должен содержать словарь терминологических словосочетаний по научной специальности аспиранта (экстерна) с переводом на русский язык (не менее 50 словосочетаний);
- в конце реферата приводится список прочитанной литературы, который оформляется по ГОСТу.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР АГРОБИОТЕХНОЛОГИЙ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
(СФНЦА РАН)

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
научного текста по специальности
на право допуска ко второму этапу кандидатского экзамена
по иностранному языку

Перевод выполнил: _____
(Ф.И.О.)

_____ место работы

Код и наименование направления подготовки _____

Шифр научной специальности _____

Научный руководитель _____
(ФИО, ученая степень, ученое звание, место работы)

Перевод проверил: _____ Дата _____

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР АГРОБИОТЕХНОЛОГИЙ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
(СФНЦА РАН)

РЕФЕРАТ-ОБЗОР
прочитанной литературы по теме диссертации
на право допуска ко второму этапу кандидатского экзамена
по иностранному языку

Реферат выполнил: _____
(Ф.И.О.)

_____ место работы

Код и наименование направления подготовки _____

Шифр научной специальности _____

Научный руководитель _____
(ФИО, ученая степень, ученое звание, место работы)

Реферат проверил: _____ Дата _____

Содержание кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспиранту необходимо продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Оцениваются следующие виды речевой коммуникации:

Говорение

На кандидатском экзамене аспиранту необходимо продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспиранту необходимо продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена включает в себя четыре задания:

- Письменный перевод текста по специальности со словарем, объем текста составляет 2300 печатных знаков. Время выполнения перевода – 60 минут.

- Устное реферирование текста по специальности на иностранном языке без словаря, объем текста составляет 2500-3000 печатных знаков. Время на подготовку – 40 минут. Форма проверки – передача извлечённой информации на иностранном языке.

- Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности, объём: 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения 2-3 минуты. Форма проверки – передача извлечённой информации на языке обучения (естественнонаучные специальности).

- Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с направлением подготовки, научной и профессиональной деятельностью аспиранта, а именно:

Направление подготовки **36.06.01 – Ветеринария** и зоотехния

Проблемы ветеринарной науки

(отрасли и направления ветеринарной науки, ее взаимоотношения с практикой, создание новых технологий; исследования в области ветеринарной микробиологии, вирусологии, эпизоотологии, микологии, фармакологии и токсикологии).

Направление подготовки **36.06.01 – Ветеринария** и зоотехния

Проблемы зоотехнической науки

(отрасли и направления зоотехнической науки, ее взаимоотношения с практикой, создание новых технологий; исследования в области разведения, селекции и генетики сельскохозяйственных животных, кормопроизводства, кормления сельскохозяйственных животных и технологии кормов, частной зоотехнии, технологии производства продуктов животноводства).

Направление подготовки **35.06.04 – Технологии, средства механизации и энергетическое оборудование** в сельском, лесном и рыбном хозяйстве.

Проблемы агроинженерной науки и технологии

(исследование и разработка технологий, технических средств и технологических материалов для технического сервиса технологического оборудования, применения нанотехнологий в сельском хозяйстве; исследование и разработка энерготехнологий, технических средств, энергетического оборудования, систем энергообеспечения и энергосбережения, возобновляемых источников энергии в сельском хозяйстве; исследование и разработка технологий и средств механизации, электротехнологий и электрооборудования, технологий и средств технического обслуживания в сельском хозяйстве).

Направление подготовки **19.06.01 – Промышленная экология** и биотехнологии

Проблемы промышленной экологии и биотехнологии

(создание технологий, получение новых видов продукции, решение комплексных задач в области охраны окружающей среды, разработка научных основ, создание и внедрение энерго- и ресурсосберегающих экономически безопасных технологий; исследования и разработка технологии мясных, молочных и рыбных продуктов и холодильных производств, процессов и аппаратов пищевых производств).

Направление подготовки **35.06.01** – Сельское хозяйство

Проблемы сельскохозяйственной науки

(отрасли и направления сельскохозяйственной науки, ее взаимоотношения с практикой, создание новых технологий; решение комплексных задач в области агрономии, защиты растений, селекции и семеноводства сельскохозяйственных культур, агрохимии).

Направление подготовки **38.06.01** – Экономика

Проблемы аграрно-экономической науки

(отрасли и направления аграрно-экономической науки, ее взаимоотношения с практикой, прикладные исследования отраслевых и региональных рынков; разработка теоретических и методологических принципов, методов и способов управления социальными и экономическими системами; определение научно обоснованных организационно-экономических форм деятельности; совершенствование методов управления и государственного регулирования);

Все направления подготовки

Аспирантура. Проблемы работы аспиранта

(направление подготовки и научная специальность, новизна и практическая ценность диссертационного исследования; публикации);

Структура и проблематика Сибирского федерального научного центра агробιοтехнологий РАН

(отрасли и направления наук, по которым работает Центр, стоящие перед ним задачи; структура Центра, его экспериментальная сеть; видные ученые, работающие в Центре; инновационная деятельность Центра; поддержание постоянных научных контактов с зарубежными странами).

Критерии экзаменационной оценки

Шкала оценивания письменного перевода оригинального текста по специальности

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	<i>Полный перевод (100 %), адекватный смысловому содержанию текста на русском языке. Текст грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические структуры, характерные для научного стиля речи, переведены адекватно</i>
Хорошо	<i>Полный перевод (100-90 %). Встречаются лексические (1-2), грамматические (1-2) ошибки и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения</i>
Удовлетворительно	<i>Фрагмент текста, предложенного на экзамене переведен не полностью (2/3 – 1/2) или с некоторым количеством лексических (2-3), грамматических (2-3) и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста</i>
Неудовлетворительно	<i>Неполный перевод (менее 1/2). Непонимание содержания текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок</i>

Примечание: однотипные ошибки считаются за одну. Ошибки отмечаются галочкой на полях перевода красной ручкой.

Шкала оценивания реферирования оригинального текста по специальности

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	<i>Реферат составлен в сжатой форме адекватно содержанию текста с использованием речевых клише, типичных для реферата, дано полное изложение основного содержания фрагмента текста</i>
Хорошо	<i>Текст передан семантически адекватно, но недостаточно полно</i>
Удовлетворительно	<i>Текст передан недостаточно полно и/или с существенным искажением смысла</i>
Неудовлетворительно	<i>Передано менее 50 % основного содержания фрагмента, имеется существенное искажение смысла</i>

Шкала оценивания беглого (просмотрового) чтения оригинального текста по специальности

1. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	<i>Дано полное содержание фрагмента текста на русском языке. В течение ограниченного отрезка времени выявлены основные положения автора и полностью определен круг рассматриваемых в тексте по специальности вопросов</i>
Хорошо	<i>Фрагмент текста передан адекватно, но недостаточно полно</i>

Удовлетворительно	<i>Фрагмент текста передан недостаточно полно и с искажением смысла</i>
Неудовлетворительно	<i>Передано менее 80 % основного содержания фрагмента с существенным искажением смысла (не выявлены основные положения автора, не определен круг рассматриваемых в тексте тем)</i>

2. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с направлением подготовки и научной работой аспиранта

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	<i>Речь грамотная и выразительная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции; если допускаются ошибки, то тут же исправляются говорящим. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Говорящий понимает и адекватно отвечает на вопросы</i>
Хорошо	<i>При высказывании встречаются грамматические ошибки. Объем высказывания соответствует требованиям. Вопросы говорящий понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан в 70-80% высказываний</i>
Удовлетворительно	<i>При высказывании встречаются грамматические ошибки. Недостаточный объем высказывания. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднения. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний</i>
Неудовлетворительно	<i>Неполное высказывание, более 15 грамматических, лексических, фонетических ошибок. Грамматически неформенная речь</i>

Структура деятельности аспиранта

- Работа над совершенствованием произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании;
- Усвоение лексического материала курса, включающего общенаучную и специализированную (терминологическую) лексику;
- Знакомство с грамматическими и лексико-грамматическими трудностями перевода научной и научно-технической литературы с целью усвоения путей и способов их преодоления;
- Изучение и усвоение особенностей письменной разновидности научного стиля. Овладение методикой изложения содержания прочитанного в форме резюме, реферата, аннотации;
- Овладение навыками всех видов чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое, просмотровое) в ходе аудиторной и самостоятельной работы аспиранта с общенаучными и оригинальными текстами по направлению подготовки и специальности обучения в аспирантуре;
- Развитие умения построить сообщение в устной форме (презентация результатов собственных исследований, устное реферирование);

- Выполнение самостоятельной работы, направленной на формирование навыка самообразования.

**Сроки исполнения заданий и формы отчетности
по дисциплине «Иностранный язык»**

**ГРАФИК СДАЧИ ВНЕАУДИТОРНОГО ЧТЕНИЯ
НА 2020/2021 УЧЕБНЫЙ ГОД**

Дата	Кол-во страниц	Кол-во печ. знаков	Дата	Кол-во страниц	Кол-во печ. знаков
9 ноября		12 500	29 марта		45 000
16 ноября		12 500	5 апреля		Резервный день
23 ноября		12 500			
30 ноября		12 500			
7 декабря		12 500	Итого:		600 000
14 декабря		12 500	Завершение сдачи внеаудиторного чтения		
21 декабря		25 000			
28 декабря		25 000			
14 января 2021		70 000			
18 января		45 000			
25 января		45 000			
8 февраля		45 000			
15 февраля		45 000			
22 февраля		45 000			
1 марта		45 000			
15 марта		45 000			
22 марта		45 000			

11 февраля 2021 г. – письменная зачетная работа на проверку знаний пройденного лексико-грамматического материала

29 марта 2021 г. – завершение сдачи 240 стр. (600 000 печатных знаков) устного перевода текста по специальности

12 апреля 2021 г. – сдача письменного перевода 15 000 печатных знаков + терминологического словаря (300 терминов) или реферата-обзора

18 апреля 2021 г. – устная презентация темы диссертационного исследования; получение допуска к кандидатскому экзамену

28,29 апреля 2021 г. – кандидатский экзамен

